**Русский оригинал**

Рюриково городище – первая резиденция новгородских князей, историческое место, с которым связан начальный этап формирования Древнерусского государства. Городище – укреплённое поселение – возникло в середине IX в. на исключительно выгодном пересечении торговых путей среди славянских племён центрального Приильменья.

Территория городища сохранила богатый археологический материал и остатки древних архитектурных памятников, благодаря которым научный интерес к этому месту насчитывает более 200 лет. С 1975 г. систематические археологические исследования Рюрикова городища ведутся экспедицией Института истории материальной культуры РАН под руководством Е.Н. Носова.

Городище впервые упоминается в новгородских летописях в 1103 г. в связи с закладкой каменной церкви Благовещения князем Мстиславом Владимировичем. Но результаты археологических исследований свидетельствуют, что укрепления на холме в истоке Волхова были возведены на двести лет раньше. Только в начале XIX в. в трудах новгородских историков-краеведов место расположения древней крепости стало называться «Рюриково» городище. Это были первые попытки связать историю этого места с летописным сказанием о призвании новгородцами в 862 году «из за моря» князя Рюрика, который стал основателем правящей русской династии Рюриковичей, закончившейся правлением Фёдора Ивановича, сына Ивана Грозного в XVI в.

**Перевод**

Ryurikovo gorodishche is a historical place, which was the first residence of princes of Novgorod, and which is connected to the foundation of Ancient Russian state. Gorodishche was a fortified settlement that appeared in the mid-9th century on the particularly beneficial crossing of trade routes among Slavic tribes of the Central Priilmenie.

Scientific interest to this place goes back more than 200 years due to the rich archaeological material and the remains of the ancient architectural landmarks of Gorodishche area. The archaeological team of the Institute for the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences, led by E.N. Nosov, conducts regular archaeological studies of Ryurikovo gorodishche since 1975.

Gorodishche was first mentioned in Novgorod Chronicle in 1103 in relation to the foundation of the stone Church of the Annunciation ordered by prince Mstislav Vladimirovich. However, the results of archaeological studies suggest that the hillfort near the origin of Volkhov river was founded 200 years earlier. The location of the ancient fort was first mentioned as “Ryurikovo” gorodishche in the studies of local historians only in the beginning of the 19th century. It was the first attempt to connect the history of this place with the Chronicle of the Novgorod people summoning prince Ryurik “from over the sea” in 862, who became the founder of the ruling Russian dynasty of Ryurikovichi, ended with the reign of Fedor Ivanovich, son of Ivan the Terrible, in the 16th century.